

Guide de l'utilisateur

Portfolio de développement académique.

**Majeure en interprétation
français-LSQ**

 **mahara**

UQÀM

Guide de l'utilisateur du portfolio de développement académique de la majeure en interprétation français-LSQ

Document rédigé par :

Anne-Marie Parisot, professeure, Département de linguistique, Université du Québec à Montréal

Suzanne Villeneuve, chargée de cours, Département de linguistique, Université du Québec à Montréal

Amélie Voghel, chargée de cours, Département de linguistique, Université du Québec à Montréal

En collaboration avec,

Pablo Castell, chargé de projets technopédagogique, Service de production audiovisuelle et multimédia, Université du Québec à Montréal

Meriem Ben Salah, technicienne en production multimédia, Service de production audiovisuelle et multimédia, Université du Québec à Montréal

Nous remercions les personnes chargées de cours de la majeure en interprétation français-LSQ qui ont aussi contribué au projet de développement du portfolio de développement académique du programme : Cynthia Benoît, Geneviève Bujold, Michaël Lelièvre, Anne Missud, Lina Ouellet, Daz Saunders.

Août 2023

Table des matières

1. INTRODUCTION	3
2. MODALITÉS PÉDAGOGIQUES.....	3
2.1 Le portfolio réflexif de développement académique	3
2.2 L'utilisation du portfolio	3
3. MODALITÉS TECHNIQUES	3
3.1 Activation du portfolio	4
3.2 Interface, principaux menus, tableau de bord et page de profil.....	4
3.3 Structure générale du portfolio.....	4
3.4 Passerelle Mahara-Moodle.....	6
3.5 Procédures d'édition et intégration des bannières et des photos.....	6
3.6 Ma page de profil	7
3.7 Les collections du portfolio	9
3.7.1 Collection À propos de moi	9
3.7.2 Collection Mes compétences.....	16
3.7.3 Collection Mes expériences.....	20
3.7.4 Collection Mes stages	22
3.7.5 Page Mes ressources.....	26
4. EXEMPLES D'ACTIVITÉS POUR LES ENSEIGNANTS.....	28
4.1 ACTIVITÉ LE PLAN DE TRAVAIL : CANEVAS	28
4.2 FICHE À UTILISER POUR AJOUTER LES RESSOURCES : CANEVAS :.....	28

1. INTRODUCTION

Ce guide de l'utilisateur du portfolio de développement académique de la majeure en interprétation français-LSQ s'adresse aux étudiant.e.s du programme ainsi qu'aux enseignant.e.s. Il présente la structure et le fonctionnement du portfolio et fournit les informations nécessaires à son utilisation.

Le but du portfolio de développement académique est d'engager la personne étudiante dans une démarche d'appropriation de sa formation et du développement de ses compétences linguistiques, interprétatives et professionnelles tout au long de sa formation de base en interprétation français-LSQ. L'atteinte de cet objectif implique la tenue d'un journal et la réalisation de travaux réflexifs dans différents cours de la Majeure en interprétation français-LSQ.

2. MODALITÉS PÉDAGOGIQUES

2.1 Le portfolio réflexif de développement académique

La construction du portfolio permet à l'étudiant.e de développer une capacité d'analyse métacognitive sur ses apprentissages théoriques et pratiques. S'il permet aussi à l'étudiant.e de se projeter dans sa future profession en développant ses compétences, il ne s'agit pas d'un portfolio professionnel. Les éléments qui seront déposés dans les collections de son portfolio par l'étudiant.e, les analyses et les plans de travail qu'il, elle, y proposera porteront essentiellement sur son processus d'apprentissage. Ce portfolio académique se distingue du portfolio professionnel qui sert avant tout à se présenter comme interprète professionnel, à faire état de ses réalisations pour se faire connaître professionnellement.

La réalisation de son portfolio au fil de sa formation demandera à l'étudiant.e, de présenter une collection de ses réalisations, de ses aspirations et des outils qu'il, elle, privilégie, tout en justifiant ses choix. Il, elle, devra porter un regard critique sur ses apprentissages et mettre en place des moyens pour maintenir le développement de ses compétences. Une autoévaluation continue lui permettra d'identifier ses forces et ses faiblesses et de s'engager à proposer ponctuellement des activités pour renforcer le développement de ses savoirs et de ses compétences. Il, elle, sera ainsi amené.e à documenter la progression de ses compétences tout au long de son programme de formation, à identifier des micros objectifs de progression et à identifier les ressources nécessaires pour l'atteinte de ces cibles.

2.2 L'utilisation du portfolio

Le portfolio sera utilisé dans différents cours au fil du cheminement de l'étudiant.e. Dès la première session, l'étudiant.e sera amené.e à s'y construire un profil, à y rédiger des articles d'analyse et à y concevoir des plans personnels de développement, en regard de ses forces et de ses faiblesses en lien avec les sept compétences essentielles à la formation en interprétation. Le portfolio de l'étudiante type, Amélie Roy-Gagnon, illustré au fil de ce guide présente un exemple des différentes activités qui pourront servir à la construction du portfolio de chaque l'étudiant.e.

3. MODALITÉS TECHNIQUES

La plateforme Mahara héberge le canevas des portfolios électroniques de la majeure en interprétation français-LSQ, auquel les étudiant.e.s devront s'affilier pour construire leur portfolio individuel, selon les exigences techniques et académiques du programme. La plateforme Mahara assure la sécurité des informations des utilisateurs et elle est compatible avec Moodle. Il sera par exemple possible de déposer dans Moodle un travail réalisé dans le portfolio. Cette section du guide présente la structure du portfolio

électronique, ainsi que les aspects techniques d'activation, de navigation, de construction et de dépôt de documents.

3.1 Activation du portfolio

Pour accéder à la plateforme Mahara et pouvoir activer et profiter de votre espace portfolio pour la Majeure en interprétation français-LSQ, veuillez suivre les procédures disponibles sur la page de documentation technique du Wiki Mahara UQAM :

- [Connexion/déconnexion](#)
- [Demander l'affiliation à une institution](#)
- [Vérifier l'affiliation à une institution](#)

Notez que pour accéder au portfolio de votre institution, vous devez d'abord vous connecter, puis demander l'affiliation. Ensuite, il vous faudra attendre la confirmation de celle-ci et l'approbation du responsable avant de pouvoir vous connecter et accéder au contenu.

<https://wiki.uqam.ca/pages/viewpage.action?pageId=145663354>

3.2 Interface, principaux menus, tableau de bord et page de profil

Pour vous familiariser avec l'organisation de base et la logique de navigation de Mahara, nous vous invitons à consulter les pages suivantes disponibles sur le Wiki Mahara UQAM :

- [Interface et navigation](#)
- [Affichage pages et collections](#)
- [Tableau de bord](#)
- [Page de profil](#)

<https://wiki.uqam.ca/display/MAHARA/Tableau+de+bord>

3.3 Structure générale du portfolio

De plus, afin d'obtenir un aperçu plus complet de l'architecture de l'environnement Mahara de la Majeure en interprétation français-LSQ et de mieux comprendre la structure de cet espace de portfolio, nous vous invitons à consulter l'illustration de la page suivante (structure du portfolio de la majeure en interprétation français-LSQ).

Cet organigramme vous permettra de visualiser la disposition et la hiérarchie des différentes sections de l'espace de portfolio, facilitant ainsi votre navigation et votre utilisation de Mahara.

Prenez le temps d'examiner cette illustration pour maximiser l'efficacité de votre expérience sur la plateforme. Comme vous pouvez le voir dans la figure suivante, le portfolio Mahara est constitué de quatre collections (à propos de moi, mes compétences, mes expériences, mes stages) et chacune de ces collections est constituée d'un certain nombre de pages. Par exemple, la collection « à propos de moi » est constituée des pages mon portrait, mes aspirations, mon journal de développement académique).

Structure du portfolio de la Majeure en interprétation français-LSQ

Pages **uniques propres** (*)
à la personne utilisatrice

Tableau de bord

Page du profil

Cette **page** comprend un menu d'accès vers la **collection** principale (**Mon portfolio**) contenant des **pages** pour accéder aux autres **collections**

Collection principale

Mon portfolio

Pages

À propos de moi

Mes compétences

Mes expériences

Mes stages

Mes ressources

Collections et pages prédéfinies
prêtes pour utilisation

Collections

À propos de moi

Pages : Mon portrait | Mes inspirations | Journal de développement académique

Mes compétences

Pages : 1 - Agir professionnellement | 2 - Analyser les langues | 3 - Traduire | 4 - Interpréter
5 - Optimiser les ressources | 6 - S'adapter aux cultures | 7 - Maîtriser la technologie

Mes expériences

Pages : La linguistique des langues de travail | La pratique de l'interprétation

Mes stages

Pages : Stage 1 | Stage 2

Page : Mes ressources

Journal propre à l'institution lié à la page **Journal de développement académique** dans la collection :
À propos de moi

Le **journal** contient des :

Articles

Utilisant des :

Mots clés

(*) Seront **personnalisées** APRES la demande et acceptation d'**affiliation** à l'institution.

3.4 Passerelle Mahara-Moodle

Dans certains cours, le personnel enseignant peut vous demander de soumettre des travaux sous la forme d'un devoir Portfolio Mahara.

Pour cela, vous devrez partager une page ou une collection créée dans Mahara. En faisant cela, vous donnerez un accès à vos réalisations aux personnes enseignantes et aux autres étudiant.e.s, qui pourront consulter le contenu du portfolio lors de la correction du travail sur Moodle.

Pour savoir comment remettre un devoir de type Mahara, consultez les renseignements disponibles dans la page :

- [Portfolio Mahara \(devoir\)](#)

3.5 Procédures d'édition et intégration des bannières et des photos

Notez que dans plusieurs pages de votre portfolio, vous devrez ajouter des images au format bannière (généralement des images rectangulaires avec une largeur supérieure à leur hauteur). Pour ajuster facilement la taille des images sans les déformer et les intégrer parfaitement à votre portfolio, consultez les pages de la documentation technique Wiki Mahara UQAM où vous trouverez les instructions nécessaires pour réaliser ces actions :

- [Trouver des images libres de droits](#)
- [Ajuster les dimensions d'une image](#)
- [Intégrer la bannière ou une image](#)

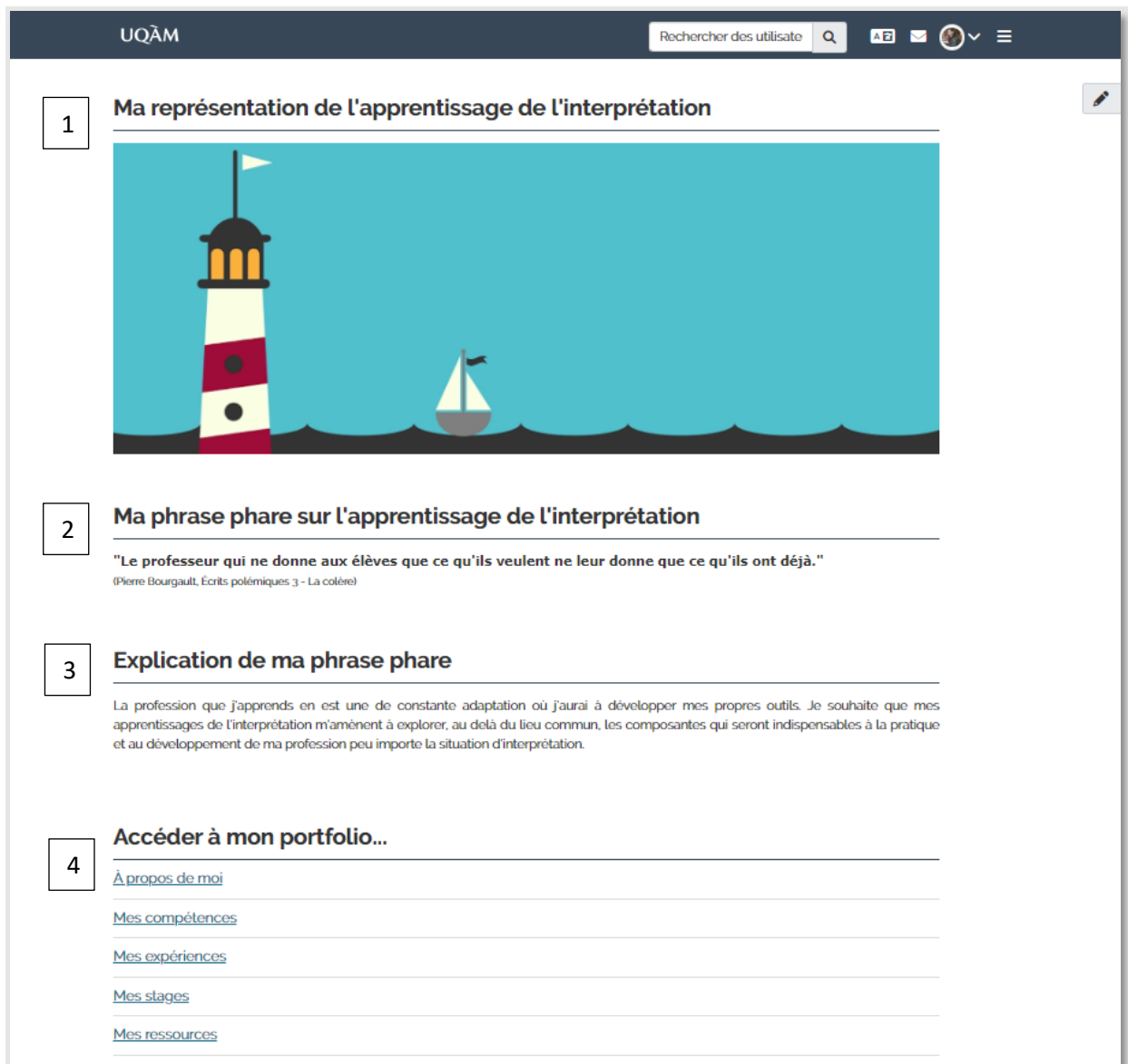
Notez que la procédure pour insérer une image (photo) est la même que pour la bannière, sans toutefois avoir à adapter l'image au format rectangulaire de la bannière. Vous n'aurez qu'à déposer au bon endroit en suivant la procédure d'intégration ci-dessus. Toutefois, si vous le désirez modifier la taille de l'image sur la page afin que l'image s'y harmonise mieux, vous pourrez adapter la taille de l'image en spécifiant la largeur désirée (en pixels) dans la procédure d'intégration).

3.6 Ma page de profil

La page de profil est une page publique du portfolio. C'est par cette page que les visiteurs accèdent au portfolio. Pour en apprendre davantage sur cette page, vous pouvez toujours consulter la page disponible sur la documentation technique Wiki Mahara UQAM :

- [Page de profil](#)

L'image suivante présente un exemple de page de profil :



The screenshot shows a Mahara profile page for UQAM. The page is titled "Ma représentation de l'apprentissage de l'interprétation". It features a large illustration of a lighthouse on the left and a small sailboat on the right, set against a teal background. Below the illustration, there is a section titled "Ma phrase phare sur l'apprentissage de l'interprétation" containing a quote: "Le professeur qui ne donne aux élèves que ce qu'ils veulent ne leur donne que ce qu'ils ont déjà." attributed to Pierre Bourgauff. The next section, "Explication de ma phrase phare", explains that the profession involves constant adaptation and developing one's own tools. At the bottom, there is a section titled "Accéder à mon portfolio..." with a list of links: "À propos de moi", "Mes compétences", "Mes expériences", "Mes stages", and "Mes ressources".

La page de profil contient :

1. Un bloc image (avec le titre fixe ***Ma représentation de l'apprentissage de l'interprétation***) qui permet d'ajouter une bannière représentant votre vision de l'apprentissage de l'interprétation.

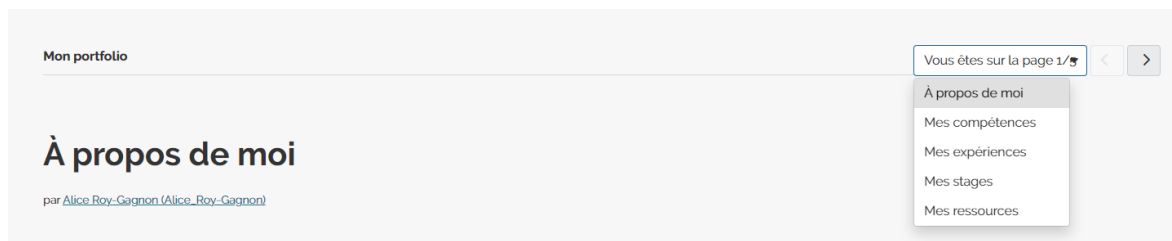
Notez que les dimensions recommandées pour cette image de type bannière sont de 1200 de largeur et une hauteur d'environ 400 ou 550 pixels avec une résolution suggérée de 72 dpi.

Pour voir les procédures relatives à l'édition et l'intégration des bannières et des photos, vous pouvez consulter les informations disponibles dans la documentation technique **Wiki Mahara UQAM** [relative aux images](#).

2. Un bloc texte (avec le titre fixe ***Ma phrase phare sur l'apprentissage de l'interprétation***) dans lequel vous devez inscrire une phrase phare qui définit votre vision actuelle de l'apprentissage de l'interprétation. Cette phrase peut être changée tout au long de votre parcours académique.
3. Un bloc texte (avec le titre fixe ***Explication de ma phrase phare***) dans lequel vous devez expliquer votre vision actuelle de l'apprentissage de l'interprétation, telle qu'illustrée par votre phrase phare.
4. Un bloc de navigation fixe, qui a pour titre ***Accéder à mon portfolio...***, qui permet aux personnes autorisées d'accéder aux cinq sections du portfolio : ***À propos de moi, mes compétences, mes expériences, mes stages et mes ressources***. Ces sections sont appelées des collections.

Pour naviguer entre les sections

Cliquez (dans le haut de la page) sur ***Vous êtes sur la page 1/5*** et sélectionnez la section qui vous intéresse :



Notez que l'intérieur du portfolio est privé par défaut. Aucun visiteur ne peut y accéder sans avoir été préalablement autorisé par le propriétaire du compte. Pour savoir comment partager une page ou collection à d'autres personnes utilisatrices, consulter la documentation technique Wiki Mahara UQAM à la page suivante : [Partager des pages et collections](#) (***Partagées par moi*** dans Mahara)

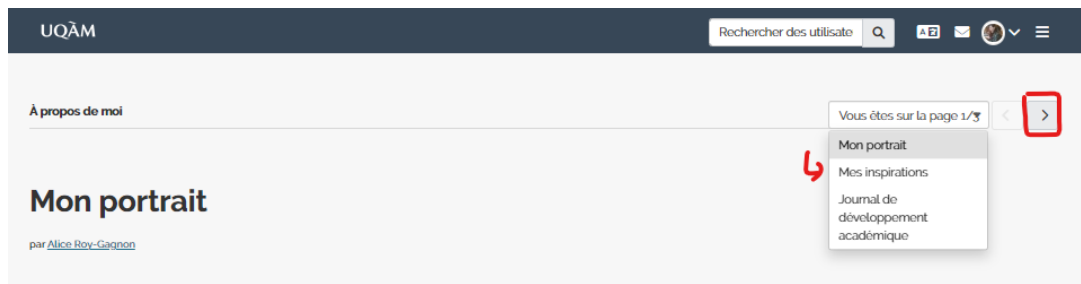
3.7 Les collections du portfolio

Le portfolio Mahara est organisé en 4 grandes collections : « À propos de moi », « Mes compétences », « Mes expériences », et « Mes stages ». De plus, il comprend une page « Mes ressources ».

Chacune de ces collections comprend des pages dans lesquelles vous pourrez ajouter des contenus variés, tels que des images, des textes, des articles, des vidéos, etc. Cette section présente un aperçu de ce que vous retrouverez dans chacune des sections et des pages.

Pour naviguer entre les pages d'une collection

Pour changer de page à l'intérieur d'une collection, cliquez (dans le haut de la page) sur *Vous êtes sur la page 1/3* et sélectionnez la page qui vous intéresse :



3.7.1 Collection À propos de moi

Cette collection contient trois pages : *Mon portrait*, *mes inspirations* et le *journal de développement académique*.

Page Mon portrait

Cette page permet de vous présenter en texte, en image et en points saillants (formation et réalisation) comme étudiant.e en interprétation. Vous êtes invité à déposer un portrait vidéo de vous à trois moments clés de votre formation en y présentant une réflexion sur votre cheminement en regard des apprentissages et de l'état de vos compétences linguistiques, interprétatives et professionnelles.

L'image suivante présente un exemple de page **Mon portrait** :

1

Ma présentation

Je suis une étudiante de première année à temps plein en interprétation français-LSQ. Je suis aussi musicienne à temps plein. J'ai fait la formation en communication et surdité au Cégep du Vieux-Montréal il y a quelques années et j'ai été accompagnatrice d'une étudiante malentendante pendant deux ans. Je suis bien consciente que la formation en interprétation est bien différente de celle de communicatrice, mais les connaissances de la LSQ et de la culture sourde que j'ai acquises et mes expériences de travail et de bénévolat dans le milieu de la surdité ont confirmé mon désir de passer à une autre étape et d'apprendre le métier d'interprète! Je suis tellement enthousiaste à l'idée de développer de nouvelles compétences et j'espère que je pourrai devenir une jeune professionnelle accomplie et respectueuse des cultures sourdes et entendantes et des langues français et LSQ!

Mon image

2

Ma formation

- Majeure en interprétation français-LSQ (UQAM, en cours)
- Cours privé de LSQ (St CB, en cours)
- Attestation d'études collégiales Communication et surdité (Cégep du Vieux-Montréal, 2019)
- LSQ 6, (IRD, 2019)
- Niveau 4 de LSQ (St CB, 2019)
- Diplôme d'étude collégial "Langue, cultures et mondes" (Cégep Ste-Foy, 2018)

Mes réalisations

- Accompagnatrice d'une étudiante malentendante
- Bénévole pour l'AGEPA
- Stagiaire au CSSMM
- Participation au spectacle "les drags nous font signe"

Qui suis-je sur le plan académique et professionnel ?

Portrait 1

5

Consignes: v

Portrait 2

Consignes: ^

À mi-parcours, c'est-à-dire à la deuxième année dans le programme, refaites un autre portrait pour prendre conscience du parcours effectué jusqu'à présent. Nous aimerions connaître, toujours pour les plans linguistique, interprétatif et professionnel, quels sont les défis qui ont été relevés ainsi que les concepts qui vous ont le plus intéressés dans la première partie de votre apprentissage et quels sont les défis qui vous restent à accomplir ainsi que vos attentes par rapport à cette deuxième partie du parcours. Vous pouvez regarder la vidéo explicative ci-dessous.

Portrait 3

Consignes: ^

Avant le premier cours du stage final, nous demandons un dernier portrait. Il permettra de faire une introspection sur ce que vous avez appris et de préciser votre objectif à atteindre pendant ce dernier stage (ce que vous voulez réaliser avant de terminer). Il est aussi possible de parler de ce que les autres (ex : enseignant.e.s, étudiant.e.s) me reconnaissent comme atout pour faire ce travail. Voir la vidéo explicative ci-dessous.

La page **Mon portrait** contient les éléments suivants :

1. Le bloc texte **Ma présentation** vous permettant de rédiger un petit texte pour vous présenter comme étudiant.e en interprétation français-LSQ et permettre à vos collègues et enseignant.e.s de mieux vous connaître : d'où venez-vous, qui êtes-vous, que voulez-vous devenir, etc.
2. Le bloc image **Mon image** vous permettant d'intégrer une photo de vous ou une image qui vous représente.

Notez que les dimensions recommandées pour cette image sont de 300 de largeur et une hauteur d'environ 300 pixels avec une résolution suggérée de 72 dpi.

Pour voir les procédures relatives à l'édition et à l'intégration des bannières et des photos, vous pouvez consulter les informations disponibles dans la documentation technique **Wiki Mahara UQAM** relative aux images.

3. Le bloc texte **Ma formation**. Ce bloc vous permet d'indiquer les diplômes que vous détenez ainsi que les formations qui vous représentent, qu'elles soient cours ou complétées, reliées ou non à l'interprétation français-LSQ.
4. Le bloc texte **Mes réalisations** vous permettant d'inscrire toute réalisation pertinente à votre champ d'études (bénévolat, accompagnement d'une personne sourde, stage et activités liés à la communauté sourde, etc.).
5. La section **Qui suis-je sur le plan académique et professionnel?** comporte trois blocs vous permettant de publier les vidéos des trois étapes de votre portrait d'étudiant.e. Ces trois portraits présentent le suivi de votre réflexion personnelle sur votre pratique professionnelle et sur votre cheminement académique. Voici les consignes à suivre pour préparer chacune des vidéos de portrait :

Portrait 1

Tous les nouveaux étudiant.e.s inscrits à la majeure en interprétation français-LSQ doivent préparer un portrait vidéo de 5 minutes. Ce portrait présente ce qui vous caractérise sur les plans linguistique, interprétatif et professionnel, incluant vos compétences, votre vision de votre développement, ainsi que les modèles qui vous inspirent ou que vous souhaiteriez devenir. Les consignes de préparation du portrait 1 doivent être consultées avant de commencer la réalisation de votre vidéo. Vous trouverez ces indications en suivant le lien suivant : <https://youtu.be/4K5PG0Mhm6g>.

Cette vidéo doit être impérativement déposée dans le portfolio au plus tard le **1er septembre** sous la rubrique « Portrait 1 » qui se trouve dans la collection « À propos de moi ». Ce premier portrait nous permettra de vous connaître et vous servira de premier jalon sur lequel baser votre autoanalyse de vos apprentissages tout au long de votre cheminement dans la majeure. La vidéo peut être à votre choix produite en français ou en LSQ. Cependant, si vous choisissez de la faire en français oral, vous devez ajouter les sous-titres en français écrit.

Procédure de dépôt du portrait 1 :

Pour déposer votre vidéo dans l'espace correspondant de la page, vous devez utiliser le bloc de texte qui est déjà dans la page. Il suffira de copier-coller le texte d'intégration de votre vidéo que vous aurez préalablement déposée sur une plateforme de partage comme YouTube. Pour voir comment procéder au dépôt de la vidéo dans YouTube, à son intégration postérieure dans Mahara et, si nécessaire, à l'ajout automatique des sous-titres, consultez les liens suivants :

- [Mettre en ligne des vidéos YouTube](#)
- [Insérer un code d'intégration](#)
- [Utiliser les sous-titres automatiques](#) (voir aussi dans la même page, ajout et modification des sous-titres)

Veillez suivre les mêmes procédures pour les trois vidéos de cette section.

Portrait 2

À mi-parcours, c'est-à-dire à la deuxième année dans le programme, refaites un autre portrait pour prendre conscience du parcours effectué jusqu'à ce moment. Nous aimerions connaître, toujours pour les plans linguistique, interprétatif et professionnel, quels sont les défis qui ont été relevés ainsi que les concepts qui vous ont le plus intéressés dans la première partie de votre apprentissage et quels sont les défis qui vous restent à relever ainsi que vos attentes par rapport à cette deuxième partie du parcours. Pour plus de détails, vous pouvez regarder la vidéo explicative « Portrait 2 » : (<https://youtu.be/wzd1jEZlgHM>.)

Pour déposer, intégrer et activer les sous-titres (si nécessaire), veuillez suivre les mêmes procédures que pour la vidéo du portrait 1.

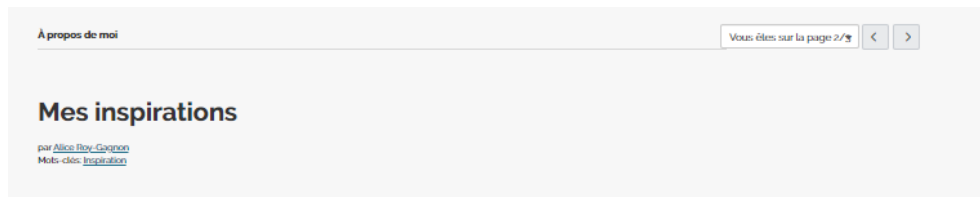
Portrait 3

Avant le premier cours du stage final, nous demandons de préparer un dernier portrait. Il permettra de faire une introspection sur ce que vous avez appris et de préciser vos objectifs à atteindre pendant ce dernier stage (ce que vous voulez réaliser avant de terminer). Il est aussi possible de parler de ce que les autres (ex. : enseignant.e.s, étudiant.e.s) me reconnaissent comme atout pour faire ce travail. Voir la vidéo explicative pour plus de détails : <https://youtu.be/FYrR7VeRDsw>.

Pour déposer, intégrer et activer les sous-titres (si nécessaire), veuillez suivre les mêmes procédures que pour la vidéo du portrait 1.

Page Mes inspirations

Cet espace vous permet de rassembler des articles portant sur des personnes, des situations, des objets, etc. qui constituent des inspirations pour vous en tant qu'apprenant de l'interprétation français-LSQ.



1

Une de mes inspirations en image



Une collection de Mes inspirations

Articles de journaux avec le mot clé "Inspiration"

Poème «Duarum dimensionum»

Écrit par Alice Roy-Gagnon le 31 August 2022, 12:12

Mots-clés: Inspiration

Ce poème m'inspire parce qu'il représente bien l'existence des deux mondes parallèles, celui des sourds et celui des entendants.



La formation en interprétation

Écrit par Alice Roy-Gagnon le 31 August 2022, 12:12

Mots-clés: Inspiration

C'est en voyant cette vidéo circuler sur les réseaux sociaux que j'ai eu envie d'en apprendre davantage sur le métier d'interprète L5Q-français et la formation pour le devenir.

La page **Mes inspirations** contient :

1. Un bloc image (avec le titre fixe *Une de mes inspirations en image*) permettant d'afficher une photo ou une illustration en bannière. Insérez-y une illustration qui vous inspire en tant qu'interprète LSQ-français.

Notez que les dimensions recommandées pour cette image de type bannière sont de 1500 de largeur et une hauteur d'environ 400 ou 550 pixels avec une résolution suggérée de 72 dpi.

Pour voir les procédures relatives à l'édition et à l'intégration des bannières et des photos, vous pouvez consulter les informations disponibles dans la documentation technique **Wiki Mahara UQAM** [relative aux images](#).

2. Un bloc article identifié par mot-clé (avec le titre fixe *Une collection de mes inspirations*) qui permet d'afficher des articles en lien avec des personnes, des situations, des objets, etc. qui nourrissent l'étudiant.e comme apprenant de l'interprétation français-LSQ. Ces articles doivent être **rédigés dans le journal de développement académique** et catégorisés par le **mot-clé Inspiration** (ces articles pourraient aussi être associés à une compétence professionnelle). En le liant au mot-clé, l'article apparaîtra directement sur la page qui s'y rattache.

Notez qu'il y a trois manières de créer un article dans Mahara. Vous pouvez soit passer directement par la fonctionnalité « **Journaux** » du portfolio, soit par une **page de type journal** (qui prévoit l'ajout des articles directement sur la page), comme celle du « **Journal de développement académique** », ou encore passer par une page contenant des espaces qui prévoit l'ajout d'articles avec un **mot-clé prédéfini**.

Dans cette section, vous pouvez vous concentrer sur la procédure suivante :

- [Créer un article dans une page prévoyant des articles par mot-clé](#)

Pour voir les autres procédures relatives à la création d'un article, consulter les pages suivantes disponibles dans la documentation technique Wiki Mahara UQAM :

- [Créer un article dans une page de type journal](#)
- [Créer un article dans un journal](#)
- [Modifier/Supprimer un article dans un journal](#)

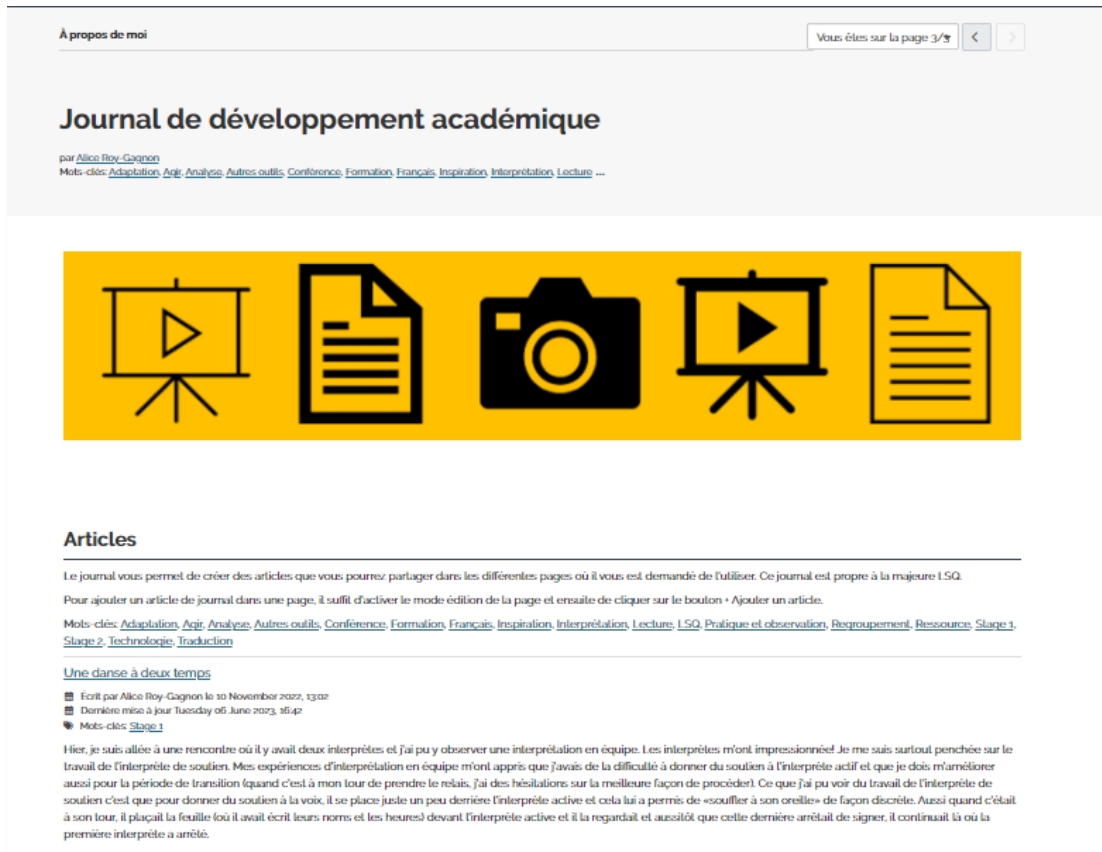
Notez que peu importe la méthode d'ajout (création) d'un article, celui-ci se retrouvera dans le journal de développement académique. Ce qui change est simplement la manière dont vous les rajoutez.

Attention !

Lorsque vous devez ajouter des articles avec des **mots-clés**, n'oubliez pas de vérifier que le mot-clé est bel et bien présent. Si vous passez directement par le journal ou par la page *Journal de développement*, assurez-vous d'ajouter le mot-clé lors de la création de l'article.

Page Journal de développement académique

Le journal de développement académique permet de rédiger et d'afficher des articles qui pourront ensuite être partagés dans les différentes pages où il est demandé de les utiliser. En utilisant les mots-clés prédéfinis, ces articles se copient dans les autres pages du portfolio. La chaîne d'articles du journal de développement académique permet de démontrer l'engagement de l'étudiant.e dans une démarche autonome et rigoureuse de pratique réflexive fondée sur une mobilisation cohérente de savoirs théoriques et pratiques. Voici un aperçu de cette page :



À propos de moi Vous êtes sur la page 3/8 < >

Journal de développement académique

par [Alice Roy-Gagnon](#)
Mots-clés: [Adaptation](#), [Anxi](#), [Analyse](#), [Autres outils](#), [Conférence](#), [Formation](#), [Français](#), [Inspiration](#), [Interprétation](#), [Lecture](#) ...



Articles

Le journal vous permet de créer des articles que vous pourrez partager dans les différentes pages où il vous est demandé de l'utiliser. Ce journal est propre à la majeure LSQ.

Pour ajouter un article de journal dans une page, il suffit d'activer le mode édition de la page et ensuite de cliquer sur le bouton « Ajouter un article ».

Mots-clés: [Adaptation](#), [Anxi](#), [Analyse](#), [Autres outils](#), [Conférence](#), [Formation](#), [Français](#), [Inspiration](#), [Interprétation](#), [Lecture](#), [LSQ](#), [Pratique et observation](#), [Regroupement](#), [Ressource](#), [Stage 1](#), [Stage 2](#), [Technologie](#), [Traduction](#)

Une danse à deux temps

Écrit par [Alice Roy-Gagnon](#) le 30 November 2022, 13:02
Dernière mise à jour: [Tuesday 06 June 2023, 16:47](#)
Mots-clés: [Stage 1](#)

Hier, je suis allée à une rencontre où il y avait deux interprètes et j'ai pu y observer une interprétation en équipe. Les interprètes m'ont impressionnée! Je me suis surtout penchée sur le travail de l'interprète de soutien. Mes expériences d'interprétation en équipe m'ont appris que j'avais de la difficulté à donner du soutien à l'interprète actif et que je dois m'arrêter aussi pour la période de transition (quand c'est à mon tour de prendre le relais, j'ai des hésitations sur la meilleure façon de procéder). Ce que j'ai pu voir du travail de l'interprète de soutien c'est que pour donner du soutien à la voix, il se place juste un peu derrière l'interprète active et cela lui a permis de «souffler à son oreille» de façon discrète. Aussi quand c'était à son tour, il plaçait la feuille (ou il avait écrit leurs noms et les heures) devant l'interprète active et il la regardait et aussitôt que celle dernière arrêtait de signer, il continuait là où la première interprète a arrêté.

N'oubliez pas qu'il y a trois manières de créer un article dans Mahara. Vous pouvez soit passer directement par la fonctionnalité « **Journaux** » du portfolio, soit par une **page de type journal** (qui prévoit l'ajout des articles directement sur la page), comme celle du « **Journal de développement académique** », ou encore passer par une page contenant des espaces qui prévoit l'ajout d'articles avec un **mot-clé prédéfini**.

Dans cette section, vous pouvez vous concentrer sur la procédure suivante :

- [Créer un article dans une page de type journal](#)

Si vous voulez voir comment créer l'article **via la fonctionnalité journal**, vous pouvez consulter aussi la page suivante :

- [Créer un article dans un journal](#)

Mais notez que dans le contexte du portfolio de la majeure, on vous recommande de passer directement par la page « **Journal de développement académique** ».

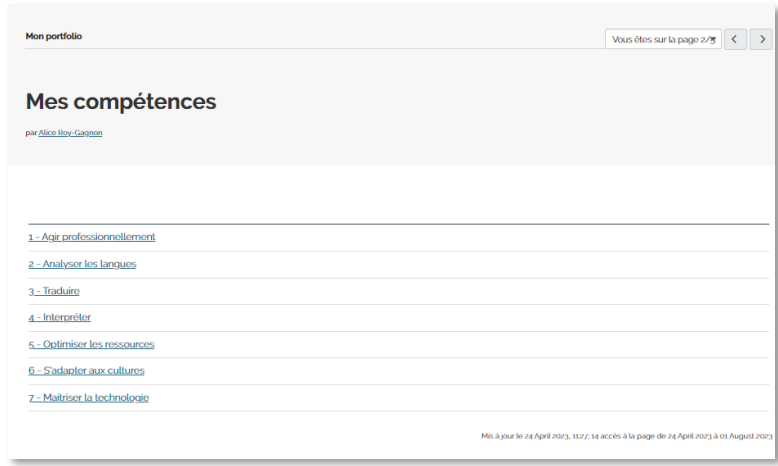
Dans le cas où vous désirez modifier un article que vous avez ajouté en passant par la page du journal de développement académique, il faudra le modifier directement dans le journal. Vous pouvez consulter la procédure en allant sur la page suivante de la documentation technique Wiki Mahara UQAM :

- Modifier/Supprimer un article dans un journal

Notez qu'il n'est pas possible de modifier un article dans la PAGE « Journal de développement académique », seule la création est permise. Pour le modifier, il faut aller dans le journal où se trouve l'article.

3.7.2 Collection Mes compétences

Cette collection regroupe les pages des sept compétences de l'interprétation. Elles sont au cœur de l'apprentissage des cours du programme et une page du portfolio est consacrée à chacune d'elles :

	<ul style="list-style-type: none">• Page Agir professionnellement (<i>mot-clé Agir</i>)• Page Analyser les langues (<i>mot-clé Analyse</i>)• Page Traduire (<i>mot-clé Traduction</i>)• Page Interpréter (<i>mot-clé Interprétation</i>)• Page Optimiser les ressources (<i>mot-clé Ressource</i>)• Page S'adapter aux cultures (<i>mot-clé Adaptation</i>)• Page Maîtriser la technologie (<i>mot-clé Technologie</i>)
--	--

Chaque page de compétence contient :

Mes compétences (INTERPRÉTATION) Vous êtes sur la page 2/7

2 - Analyser les langues

par Alice Roy-Gandon
Mots-clés: Analyse

1 **Qu'est-ce que « Analyser les langues » pour un étudiant en interprétation ?**

Cette compétence vise le développement d'une capacité d'analyse grammaticale, sociolinguistique et pragmatique du français et de la LSQ afin de favoriser la conscience métalinguistique sur les plans :

- Phonétique
- Phonologique
- Lexical
- Morphologique
- Syntaxique
- Discursif

2 **Illustration de ma vision d'un des défis de « Analyser les langues »**



3 **Que représente cette image pour moi ?**

Pour moi, cette image illustre la vitesse de traitement qui est rendue possible par le développement d'une conscience métalinguistique. Dans mon cas, la LSQ est une langue seconde et j'ai besoin d'avoir un enseignement explicite de la structure de la langue pour en comprendre les automatismes.

4 **Citation qui illustre ma vision d'un des aspects de « Analyser les langues »**

La **conscience métalinguistique** est une habileté cognitive de haut niveau qui consiste à réfléchir sur la langue et à traiter ses composantes de manière contrôlée.
Sonia El Euch par : Pinsonnault, P. 2016. "Développer la conscience métalinguistique", <https://neo.uqtr.ca/2016/03/08/d%C3%A9velopper-conscience-m%C3%A9talinguistique/>

5 **État de mon développement de « Analyser les langues »**

DATE

J'ai créé un premier corpus de signes interprétés dans mon cours d'analyse de la LSQ. J'ai constaté que mes acquis pour les signes de base (utilisation courante) étaient bien établis, mais que j'étais plutôt limité quand venait le temps de faire de la création lexicale. J'avais souvent recours aux gestes et j'utilisais peu les possibilités offertes par les paramètres de la LSQ. Je souhaite développer davantage mon lexique mental et mes habiletés phonologiques.

6 **Mes objectifs et mon plan de formation**

DATE

Mon objectif de formation personnelle d'ici la prochaine session, sont 1) de m'exposer à davantage de production LSQ dans des domaines à fort potentiel de création lexicale, et 2) d'améliorer mes réflexes cognitifs d'accès au lexique mental. Pour atteindre ces objectifs, en plus des apprentissages et des pratiques que je ferai dans le cadre de mes cours, je vise à :

- Constituer un recueil de poèmes signés
- Analyser la structure lexicale de néologismes issus de vocabulaires spécialisés (ex. les signes du design de l'environnement)
- Poursuivre des séances de jeu hebdomadaire avec des collègues de classe pour exercer notre conscience phonologique en LSQ (créer des signes à partir de paramètres pigés au hasard, faire deviner des faux signes, compléter la phrase, reprendre l'espace d'une histoire commencée et compléter, etc.)

7 **Articles de journaux sur « Analyser les langues »**

Il n'y a pas d'article avec le mot-clé « Analyse »

1. Un bloc texte fixe (avec le titre fixe *Qu'est-ce que [« titre de la compétence »] pour un.e étudiant.e en interprétation ?*) contenant la description de la compétence et l'explication de ce qu'est agir selon cette compétence pour le corps étudiant en interprétation.

2. Un bloc image (avec le titre fixe *Illustration de ma vision d'un des défis de* [*« titre de la compétence »*]). Vous devez y insérer une image qui représente votre vision d'un des défis cette compétence pour vous.

Notez que les dimensions recommandées pour cette image de type bannière sont de 1200 de largeur et une hauteur d'environ 400 ou 550 pixels avec une résolution suggérée de 72 dpi.

Pour voir les procédures relatives à l'édition et à l'intégration des bannières et des photos, vous pouvez consulter les informations disponibles dans la documentation technique **Wiki Mahara UQAM** [relative aux images](#).

3. Un bloc texte (avec le titre fixe *Que représente cette image pour moi ?*) dans lequel vous devez expliquer en quelques lignes pourquoi vous avez choisi cette image pour illustrer le défi que vous avez choisi.
4. Un bloc texte (avec le titre fixe *Citation qui illustre ma vision d'un aspect de* [*« titre de la compétence »*]) dans lequel vous inscrivez une citation qui illustre ce que signifie cette compétence pour vous en tant qu'étudiant.e en interprétation.

Note : Les zones des blocs 5 et 6 doivent être préparées et remplies en parallèle.

5. Une section de blocs texte (avec le titre fixe *État de mon développement de* [*« titre de la compétence »*]) permettant de présenter l'analyse des savoirs, des savoir-faire et des savoir-être de la compétence.

Une section de blocs texte (avec le titre fixe *Mes objectifs et mon plan de formation*) permettant de se fixer des objectifs de formation, liés à l'analyse que vous avez présentée au dans le bloc 5.

Notez que pour publier une nouvelle entrée dans ces deux zones (5 et 6), vous pouvez utiliser les espaces déjà prévus à cet effet ; il suffira d'activer l'édition et d'ajouter votre propre contenu. Toutefois, si vous avez déjà utilisé tous les espaces texte disponibles, vous pouvez en rajouter de nouveaux blocs de texte. Pour ce faire, consultez la procédure de création sur le Wiki Mahara UQAM :

- [Ajouter un bloc de type Texte à une page](#)

Dans le contexte du portfolio de la majeure, plus particulièrement dans les pages des compétences, les zones 5 et 6 nécessitent que les blocs de texte soient organisés par date. Vous devez entrer la date en fonction de la date de publication, et si nécessaire, organiser ces blocs en ordre descendant, du plus récent vers le plus ancien. Finalement, notez que ces blocs n'ont pas besoin d'avoir un titre (voir image ci-dessous).



6. Un bloc pour afficher les **articles de journaux** avec le mot-clé « *Mot-clé – en fonction de la compétence relative à l'article* ». Voici la liste de mots-clés pour les pages des compétences :

Page de la collection compétences	Mot-clé lié à la page et aux articles s'y rattachant
Agir professionnellement	Agir
Analyser les langues	Analyse
Traduire	Traduction
Interpréter	Interprétation
Optimiser les ressources	Ressource
S'adapter aux cultures	Adaptation
Maîtriser la technologie	Technologie

N'oubliez pas qu'il y a différentes manières de créer un article dans Mahara. Pour consulter les procédures de création d'un article dans une page prévoyant l'utilisation des **mots-clés par article**, rendez-vous sur la page suivante :

- [Créer un article dans une page prévoyant des articles par mot-clé](#)

Pour les autres procédures relatives à la création d'articles, vous pouvez consulter les informations disponibles dans la documentation technique **Wiki Mahara UQAM relatives aux journaux**.

Notez que peu importe la méthode d'ajout (création) d'un article, celui-ci se retrouvera dans le journal de développement académique. Ce qui change est simplement la manière dont vous les ajoutez.

Attention !

Lorsque vous devez ajouter des articles avec des **mots-clés**, n'oubliez pas de vérifier que le mot-clé est bel et bien présent. Si vous passez directement par le journal ou par la page Journal de développement, assurez-vous d'ajouter le mot-clé lors de la création de l'article.

3.7.3 Collection Mes expériences

Présenter des expériences vécues, comme actant ou comme observateur, en lien avec la linguistique des langues de travail et la pratique de l'interprétation.


Page La linguistique des langues de travail

Cet espace vous permettra de présenter des expériences vécues en lien avec les langues de travail et d'expliquer comment cette expérience est reliée à la linguistique du français ou de la LSQ.

La linguistique des langues de travail

par Alice Roy-Gagnon
Mots-clés Français, LSQ

1 **Image qui illustre ma vision des langues de travail**



2 **Le français**

Articles de journaux avec le mot-clé "Français" par Alice Roy-Gagnon

[Les questions rhétoriques](#)
à la date du 03 November 2022, 12:12
Dernière mise à jour 06 June 2023, 16:45

[Richesse du vocabulaire](#)
à la date du 03 November 2022, 12:12

3 **La LSQ**

Articles de journaux avec le mot-clé "LSQ" par Alice Roy-Gagnon

[Catégorisation lexicale par la configuration](#)
à la date du 03 November 2022, 11:11

[Analyse du comportement non manuel dans un corpus de productions de futurs interprètes LSQ-français](#)
à la date du 03 November 2022, 11:11
Dernière mise à jour 08 November 2022, 15:03

[Procédés de création lexicale](#)
à la date du 03 November 2022, 11:11

La page **La linguistique des langues de travail** comprend :

1. Un bloc image (avec titre fixe *Image qui illustre ma vision des langues de travail*) qui permet d'ajouter une bannière à la page.

Notez que les dimensions recommandées pour cette image de type bannière sont de 1200 de largeur et une hauteur d'environ 400 ou 550 pixels avec une résolution suggérée de 72 dpi.

Pour voir les procédures relatives à l'édition et à l'intégration des bannières et des photos, vous pouvez consulter les informations disponibles dans la documentation technique **Wiki Mahara UQAM** [relatives aux images](#).

Pour cette bannière, choisissez une image qui illustre votre vision de la linguistique de la LSQ et/ou de la linguistique du français.

Les blocs 2 et 3 permettront d'afficher des articles en lien avec les langues de travail, le français et la LSQ. Ces articles seront catégorisés par les mots-clés « Français » et « LSQ ».

2. Un bloc (avec titre fixe *Le français*) dans lequel s'afficheront les articles publiés avec le mot-clé « français ».
3. Un bloc (avec titre fixe *La LSQ*) dans lequel s'afficheront les articles publiés avec le mot-clé « LSQ ».

N'oubliez pas qu'il y a différentes manières de créer un article dans Mahara. Pour consulter les procédures de création d'un article dans une page prévoyant l'utilisation des **mots-clés par article**, rendez-vous sur la page suivante :

- Créer un article dans une page prévoyant des articles par mot-clé

Pour les autres procédures relatives à la création d'articles, vous pouvez consulter les informations disponibles dans la documentation technique **Wiki Mahara UQAM** relative aux journaux.

Notez que peu importe la méthode d'ajout (création) d'un article, celui-ci se retrouvera dans le journal de développement académique. Ce qui change est simplement la manière dont vous les ajoutez.

Attention !

Lorsque vous devez ajouter des articles avec des **mots-clés**, n'oubliez pas de vérifier que le mot-clé est bel et bien présent. Si vous passez directement par le journal ou par la page Journal de développement, assurez-vous d'ajouter le mot-clé lors de la création de l'article.

Page La pratique de l'interprétation

Cet espace permet de présenter des expériences vécues de pratique et d'observation de l'interprétation réalisées dans les différents cours ou à l'extérieur des cours.

La pratique de l'interprétation

par [Alice Roy-Gagnon](#)
Mots-clés: [Pratique et observation](#)

Image qui illustre ma vision de la pratique de l'interprétation

1



La pratique de l'interprétation LSQ-français

Articles de journaux avec le mot-clé "[Pratique et observation](#)" par [Alice Roy-Gagnon](#)
à la date du 08 November 2022, 16:04
Dernière mise à jour 06 June 2023, 16:43

2

[Le travail d'équipe](#)

à la date du 08 November 2022, 16:04
Dernière mise à jour 06 June 2023, 16:44

La page **La pratique de l'interprétation** contient :

1. Un bloc image (avec titre fixe *Image qui illustre ma vision de la pratique de l'interprétation*) qui permet d'ajouter une bannière à la page.

Notez que les dimensions recommandées pour cette image de type bannière sont de 1200 de largeur et une hauteur d'environ 400 ou 550 pixels avec une résolution suggérée de 72 dpi.

Pour voir les procédures relatives à l'édition et à l'intégration des bannières et des photos, vous pouvez consulter les informations disponibles dans la documentation technique **Wiki Mahara UQAM relatives aux images**.

2. Un bloc (avec titre fixe *La pratique de l'interprétation LSQ-français*) qui permet d'afficher les articles avec le mot-clé « Pratique et observation ».

N'oubliez pas qu'il y a différentes manières de créer un article dans Mahara. Pour consulter les procédures de création d'un article dans une page prévoyant l'utilisation des **mots-clés par article**, rendez-vous sur la page suivante :

- [Créer un article dans une page prévoyant des articles par mot-clé](#)

Pour les autres procédures relatives à la création d'articles, vous pouvez consulter les informations disponibles dans la documentation technique **Wiki Mahara UQAM relative aux journaux**.

Notez que peu importe la méthode d'ajout (création) d'un article, celui-ci se retrouvera dans le journal de développement académique. Ce qui change est simplement la manière dont vous les ajoutez.

Attention !

Lorsque vous devez ajouter des articles avec des **mots-clés**, n'oubliez pas de vérifier que le mot-clé est bel et bien présent. Si vous passez directement par le journal ou par la page Journal de développement, assurez-vous d'ajouter le mot-clé lors de la création de l'article.

3.7.4 Collection Mes stages

Cette collection présente les activités réalisées et analysées lors des deux stages.

1

Stage 1

par Alice Roy-Gagnon
Mots-clés: Stage 1

Image qui illustre des activités de mon premier stage



2

Ma phrase liée à l'image du stage

Prendre ses distances

J'ai choisi cette phrase et cette image parce que j'ai appris pendant la première partie du programme que l'on pouvait travailler à distance de chez soi. Quelle bonne nouvelle !

3

Objectifs initiaux et analyse des observations effectuées

Lors de mon premier portrait, je mentionnais que j'avais les éléments suivants :

- Défis : épellation, manque de confiance en moi et peur de ne pas comprendre quand ça va trop vite ou bien quand une personne sourde signe de façon différente de ce que j'ai l'habitude.
- Avantages : j'ai une bonne mémoire et j'apprends vite.

Suite à ma première partie du programme, j'ai beaucoup appris et maintenant je peux faire des commentaires par rapport aux aspects linguistiques, interprétatifs et professionnels. Au tout début, je ne savais pas concrètement à quoi ça correspondait, mais maintenant, je peux les analyser plus facilement puisque j'ai reçu la théorie correspondante à ces concepts et que j'ai expérimenté concrètement le travail dans les cours d'interprétation (vers la LSO et vers le français). Voici donc mes objectifs pour ce stage :

- Linguistique : je veux expérimenter et observer beaucoup de variété en LSO, voir signer plusieurs sourds différents pour bien comprendre un grand éventail de signeurs. En français, expérimenter différents niveaux d'oralisation. En LSO, développer la compréhension de l'épellation (j'ai maintenant un outil pour me pratiquer).
- Interprétatif : les activités d'interprétation dans mes cours m'ont permis de prendre confiance en moi, mais il me reste du chemin à faire. Surtout quand les personnes parlent ou signent rapidement et que je manque un mot ou une partie de phrase, je n'ai pas encore trouvé de stratégie parfaite pour m'en sortir.
- Professionnel : je fais maintenant partie de l'AGLS, ils donnent des formations et ça me fait un lieu de rencontre d'interprètes expérimentés. Sur le plan éthique, il y a encore bien des situations où le comportement de l'interprète n'est pas « idéal dans le bolton » et la démarche de prise de décision éthique que j'ai apprise dans le cours d'éthique m'aide beaucoup. Par contre, je n'ai pas les réflexes rapides et il me faut beaucoup de réflexion pour y parvenir.

J'ai analysé les heures d'interprétations effectuées pendant le stage et mon journal d'observation. Je les ai présentées à mon enseignante.

5

Articles liés au Stage 1

Articles de journaux avec le mot-clé "Stage 1" par Alice Roy-Gagnon

[Une danse à deux temps](#)

à la date du 10 November 2022, 14:02

Dernière mise à jour 06 June 2023, 16:43

Objectifs actualisés suite à l'analyse des observations effectuées

Objectifs pour la suite :

- Linguistique :
 - Je vise à améliorer mon décalage vers le français pour être en mesure de bien produire les phrases bien construites.
 - Je vise aussi à perfectionner mon vocabulaire lié à différents secteurs (vocabulaire plus spécialisé).
- Professionnel :
 - Je vise à mieux cerner les enjeux éthiques liés aux diverses situations d'interprétation. J'ai encore de la difficulté à bien comprendre mon rôle surtout dans des cas où la personne sourde est plus vulnérable (j'ai tendance à devenir « inactive ») !
- Interprétatif :
 - J'aimerais observer le travail au sein d'une équipe constituée d'interprètes et d'intermédiaires linguistiques. Je n'arrive pas à bien comprendre comment travailler dans ces cas.
 - J'aimerais approfondir les équipements nécessaires pour l'interprétation à distance.

4



La page **Stage 1** comprend :

1. Un bloc image (avec titre fixe *Image qui illustre mes activités de mon premier stage*) qui permet d'ajouter une bannière à la page.

Notez que les dimensions recommandées pour cette image de type bannière sont de 1200 de largeur et une hauteur d'environ 400 ou 550 pixels avec une résolution suggérée de 72 dpi.

Pour voir les procédures relatives à l'édition et à l'intégration des bannières et des photos, vous pouvez consulter les informations disponibles dans la documentation technique **Wiki Mahara UQAM** relative aux images.

2. Un bloc texte (avec titre fixe *Ma phrase liée à l'image du stage*) qui explique pourquoi j'ai choisi cette image.

Les blocs 3 et 4 doivent être remplis en parallèle :

3. Un bloc texte (avec titre fixe *Objectifs initiaux et analyse des observations effectuées*) qui présente les objectifs initiaux : il s'agit de revenir aux caractéristiques (ex. : les défis) qui avaient été abordées dans le premier portrait et qui peuvent être discutées en regard des apprentissages acquis dans les cours de la première partie du programme.
4. Un bloc texte (avec titre fixe *Objectifs actualisés suite à l'analyse des observations effectuées*) qui présente les objectifs que l'étudiant.e se donne pour ce premier stage et un résumé des discussions avec les personnes-ressources (mentor [interprète expérimenté qui accompagnera l'étudiant.e pendant quelques heures du stage], milieu de stage, enseignant.e).
5. Un bloc (avec titre fixe *Articles liés au stage 1*) qui permet d'afficher les articles avec le mot-clé « Stage 1 ».

N'oubliez pas qu'il y a différentes manières de créer un article dans Mahara. Pour consulter les procédures de création d'un article dans une page prévoyant l'utilisation des **mots-clés par article**, rendez-vous sur la page suivante :

- [Créer un article dans une page prévoyant des articles par mot-clé](#)

Pour les autres procédures relatives à la création d'articles, vous pouvez consulter les informations disponibles dans la documentation technique **Wiki Mahara UQAM** relative aux journaux.

Notez que peu importe la méthode d'ajout (création) d'un article, celui-ci se retrouvera dans le journal de développement académique. Ce qui change est simplement la manière dont vous les ajoutez.

Attention !

Lorsque vous devez ajouter des articles avec des **mots-clés**, n'oubliez pas de vérifier que le mot-clé est bel et bien présent. Si vous passez directement par le journal ou par la page Journal de développement, assurez-vous d'ajouter le mot-clé lors de la création de l'article.

Page Stage 2

1

2

3


4

5

Stage 2

par [Alice Roy-Gagnon](#)
Mots-clés: [Stage 2](#)

Image qui illustre mes activités de mon dernier stage



Ma phrase liée à l'image du stage

Être vif sur ses patins
Cette expression liée à l'amour des Québécois pour les activités hivernales! En hockey sur glace, il faut avoir de bons réflexes et pouvoir réagir rapidement. C'est pareil pour l'interprétation, particulièrement l'interprétation de conférences.

<h4>Activités préparatoires à faire pendant le stage</h4>	<h4>Plan de fin de stage et rencontres évaluatives</h4>
---	---

Articles liés au Stage 2

Il n'y a pas d'article avec le mot clé « Stage 2 »

La page **Stage 2** comprend :

1. Un bloc image (avec titre fixe *Image qui illustre mes activités de mon stage final*) qui permet d'ajouter une bannière à la page.

Notez que les dimensions recommandées pour cette image de type bannière sont de 1200 de largeur et une hauteur d'environ 400 ou 550 pixels avec une résolution suggérée de 72 dpi.

Pour voir les procédures relatives à l'édition et à l'intégration des bannières et des photos, vous pouvez consulter les informations disponibles dans la documentation technique **Wiki Mahara UQAM** [relative aux images](#).

2. Un bloc (avec titre fixe *Ma phrase liée à l'image du stage* qui explique pourquoi j'ai choisi cette image)

Les blocs 3 et 4 doivent être remplis en parallèle :

3. Un bloc texte (avec titre fixe *Activités préparatoires à faire pendant le stage*) qui présente les activités du stage.
4. Un bloc texte (avec titre fixe *Plan de fin de stage et rencontres évaluatives*) qui présente le plan final de l'étudiant.e pour la suite de sa carrière. Dans ce bloc, il est aussi possible de présenter des analyses des rencontres évaluatives que vous aurez eues avec l'enseignant.e.

- Un bloc (avec titre fixe *Articles liés au stage 2*) qui permet d'afficher les articles avec le mot-clé « Stage 2 ».

N'oubliez pas qu'il y a différentes manières de créer un article dans Mahara. Pour consulter les procédures de création d'un article dans une page prévoyant l'utilisation des **mots-clés par article**, rendez-vous sur la page suivante :

- Créer un article dans une page prévoyant des articles par mot-clé

Pour les autres procédures relatives à la création d'articles, vous pouvez consulter les informations disponibles dans la documentation technique **Wiki Mahara UQAM** relative aux journaux.

Notez que peu importe la méthode d'ajout (création) d'un article, celui-ci se retrouvera dans le journal de développement académique. Ce qui change est simplement la manière dont vous les ajoutez.

Attention !

Lorsque vous devez ajouter des articles avec des **mots-clés**, n'oubliez pas de vérifier que le mot-clé est bel et bien présent. Si vous passez directement par le journal ou par la page Journal de développement, assurez-vous d'ajouter le mot-clé lors de la création de l'article.

4.7.5 Page Mes ressources

Cet espace vous permet de vous constituer une banque de ressources variées qui vous accompagneront tout au long de votre parcours d'étudiant.e. Au fil du temps, vous pourrez laisser dans les sections de la banque de ressources des traces des formations et ateliers auxquels vous avez participé, des conférences auxquelles vous avez assisté, de textes, de sites internet et d'outils qui vous ont été utiles et ont nourri votre parcours d'étudiant.e.

Mes ressources

par Qualité cinq Contrôles

Mots-clés: [Autres outils](#), [Conférences](#), [Formations/ateliers](#), [Lectures](#), [Ressources](#), [Sites Internet](#)



<p>Formations, ateliers</p> <p>Articles de journaux avec le mot-clé "Formations/ateliers"</p> <p>Le langage des signes ou suboccurs des amis : articles de la variation interpersonnelle à la date du 09 June 2022, 10:27 Dernière mise à jour 09 June 2022, 10:27</p>	<p>Conférences</p> <p>Articles de journaux avec le mot-clé "Conférences"</p> <p>Variation syntaxique de la langue des signes québécoise chez les amis sourds à la date du 29 June 2022, 09:43 Dernière mise à jour 29 June 2022, 09:45</p>	<p>Lectures</p> <p>Articles de journaux avec le mot-clé "Lectures"</p> <p>La LSQ dans le milieu scolaire à la date du 28 September 2022, 11:50</p> <p>Quand les arbres cachent la forêt... ou une hypothèse d'explication des attitudes des sourds à l'égard de l'inclusion en LSQ à la date du 07 March 2022, 10:27 Dernière mise à jour 29 June 2022, 09:45</p>
<p>Regroupements, associations</p> <p>Articles de journaux avec le mot-clé "Sites Internet"</p> <p>Groupe de recherche sur la LSQ et le bilinguisme sourd à la date du 09 June 2022, 10:50 Dernière mise à jour 09 June 2022, 10:58</p> <p>AGLS - Association des interprètes en langue des signes à la date du 07 March 2022, 10:08 Dernière mise à jour 09 June 2022, 10:58</p>	<p>Autres outils</p> <p>Articles de journaux avec le mot-clé "Autres outils"</p> <p>Grand dictionnaire lexicologique à la date du 28 September 2022, 11:40</p> <p>Le langage d'amis sourds à la date du 28 September 2022, 11:29 Dernière mise à jour 28 September 2022, 11:33</p>	

Pour déposer une ressource sur la page, il faut publier un nouvel article dans le journal de développement académique.

N'oubliez pas qu'il y a différentes manières de créer un article dans Mahara. Pour consulter les procédures de création d'un article dans une page prévoyant l'utilisation des **mots-clés par article**, rendez-vous sur la page suivante :

- [Créer un article dans une page prévoyant des articles par mot-clé](#)

Pour les autres procédures relatives à la création d'articles, vous pouvez consulter les informations disponibles dans la documentation technique **Wiki Mahara UQAM** [relative aux journaux](#).

Notez que peu importe la méthode d'ajout (création) d'un article, celui-ci se retrouvera dans le journal de développement académique. Ce qui change est simplement la manière dont vous les ajoutez.

Attention !

Lorsque vous devez ajouter des articles avec des **mots-clés**, n'oubliez pas de vérifier que le mot-clé est bel et bien présent. Si vous passez directement par le journal ou par la page Journal de développement, assurez-vous d'ajouter le mot-clé lors de la création de l'article.

Les ressources sont classées sur la page à partir des mots-clés de ressources correspondants aux 5 catégories suivantes (vous devez donc utiliser les mots-clés suivants au moment de créer vos articles) :

Catégorie dans la page ressources	Mots-clés liés à la page et aux articles s'y rattachant
Formations, ateliers	Formation
Conférences	Conférence
Lectures	Lecture
Regroupements, associations	Regroupement
Autres outils	Autres outils

4. EXEMPLES D'ACTIVITÉS POUR LES ENSEIGNANTS

Pour les enseignant.e.s : Exemple de canevas d'activité pouvant être intégrée dans les sections de Mes compétences

Consigne : Voici un canevas d'activité à publier sur la page *Les langues de travail* du portfolio. Remplissez-le dans un document Word, et copiez-collez-le ensuite dans un nouvel article du journal de développement académique. N'oubliez pas de sélectionner un mot-clé.

4.1 ACTIVITÉ LE PLAN DE TRAVAIL : CANEVAS

Tous les champs doivent être remplis.

Titre du plan de travail : *(Insérer le titre directement dans le champ titre de l'article du journal.)*

La compétence choisie : *(Choisir la compétence pertinente)*

[Insérer la liste des compétences]

Le cours : *(Indiquer le sigle et le titre du cours.)*

1. Comment je définis cette compétence en fonction des apprentissages que je fais dans ce cours ? (5 lignes)

2. Comment je perçois ma maîtrise de cette compétence en fonction des apprentissages que je fais dans ce cours ? (5 lignes)

Aspects positifs

Aspects Négatifs

3. Quels sont les aspects de cette compétence sur lesquels je souhaite travailler et de quelle façon ? (10 lignes)

4.2 FICHE À UTILISER POUR AJOUTER LES RESSOURCES : CANEVAS :

Les champs précédés d'un * sont obligatoires.

***Titre de la ressource :** *(Insérer le titre directement dans le champ titre de l'article du journal.)*

***Source ou URL :** *(Indiquer la provenance de la ressource. Il peut s'agir de la référence bibliographique, ou encore d'un URL qui la présente.)*

***Type de ressource :** *(Décrivez le type de ressource. Voici quelques exemples :*

- *Texte — article [site internet, journal, revue scientifique, etc]*
- *Texte — mémoire ou thèse*
- *Vidéo*
- *Conférence*
- *PDF de la présentation PowerPoint d'une conférence)*

***Cette ressource est en lien la compétence :** (*spécifiez une ou plusieurs compétences parmi les choix suivants :*

1. *Agir professionnel*
2. *Analyser les langues*
3. *Traduire*
4. *Interpréter*
5. *Utiliser les ressources*
6. *Reconnaître les cultures*
7. *Maîtriser la technologie*

Cette ressource est associée au cours : (*Si cette ressource est en lien avec une activité du portfolio demandée dans un cours, indiquer le sigle.*)

***Description de la ressource — qu'est-ce que c'est ?** (*Décrire la ressource.*)

Description de l'utilité de la ressource (par exemple en lien avec la compétence ciblée) — pourquoi j'ai choisi cette ressource ? (*Explication.*)